

Der Flyer des ersten Arabisch-
Europäischen Fotofestival und
Arabischer Kulturwoche 2004 in
Hamburg.

1. Arabisch-Europäisches Fotofestival und Arabische Kulturwoche

Kultur, Kunst und Geschichte

المهرجان العربي الاوروبي الاول
للصور الفوتوغرافية
والاسبوع الثقافي العربي
(تاريخ، فن، عراقه)

vom 29.11.2004 -
09.12.2004

an der Universität Hamburg



جامعة هامبورج

قسم الحضارة العربية والاسلامية

Foto: Mohammad Al Mohanna

ARAB UNION
OF
PHOTOGRAPHERS



اتحاد المصورين العرب

Herzlich Willkommen

Kennenlernen der arabischen Welt, ihrer Kunst, Kultur und Geschichte. Forum für Kontakte zur Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der arabischen Welt.

Der gemeinnützige Verein "Arab Union of Photographers e.V." veranstaltet erstmalig in Hamburg mit Unterstützung der Universität Hamburg Asien-Afrika - Institut die Arabische Kulturwoche und das Arabisch-Europäische Fotofestival. Hierzu laden wir Sie recht herzlich ein.

Wir möchten mit unserer Veranstaltung

- einen Beitrag leisten zum Kennenlernen der arabischen Welt, ihrer Kunst, Kultur und Geschichte
- ein Forum bieten für Kontakte und den künstlerischen Austausch zwischen deutschen, europäischen und arabischen Fotografen.

Eingebettet ist diese vielseitige Veranstaltung in ein Fotofestival und in einen Fotowettbewerb. Diese Fotos werden während der gesamten Veranstaltung ausgestellt. Für die besten Fotos werden am Ende der Veranstaltung von einer kompetenten Fachjury 30 Auszeichnungen vergeben.

Unsere Veranstaltung wird insbesondere unterstützt von

- der Liga der Arabischen Staaten.
- dem Deutschen Orient- Institut Hamburg
- der Universität Hamburg mit Ihrem Asien-Afrika-Institut (AAI)

Wir haben uns als Veranstaltungsort für Hamburg in Deutschland entschieden. Hamburg ist eine weltoffene und tolerante Stadt, ist als "Tor zur Welt" bekannt. So repräsentiert Hamburg in guter hanseatischer Tradition Weltoffenheit und Sinn für Kunst und Kultur aus aller Welt.

Durch dieses Projekt wurde die partnerschaftliche Zusammenarbeit und Freundschaft weiter vertieft. Wir bedanken uns recht herzlich für die umfangreiche Hilfe und große Unterstützung für dieses Projekt.

Wir wünschen Ihnen viele gute Informationen, neue Einsichten, nette Gespräche und Kontakte und eine schöne Zeit in Hamburg.



Fathi Abu Toubul



Ihr Fathi Abu Toubul

(Vorsitzender der Arab Union of Photographers e.V.)



Prof. Dr. Udo Steinbach

Grußwort

Das andere Arabien macht mobil. Auf der Frankfurter Buchmesse Anfang Oktober - mit der arabischen Welt als Partner - ließen zeitgenössische arabische Autoren eindrücklich Gemeinsamkeiten der Herausforderungen unserer Gegenwart deutlich werden, denen sich die Menschen, ob in Europa oder in der arabischen Welt, zu stellen haben. Daran schloß sich am Deutschen Filmmuseum (gleichfalls Frankfurt) "al-Cinema al-Arabiyya", filmische

"Impressionen der arabischen Welt" an. Und noch bis zum April 2005 können Besucher dort beim "Panorama des arabischen Films" lernen, wie viel den arabischen Film mit der Filmproduktion im Westen verbindet.

Und jetzt die arabischen Fotografen in Hamburg! Die "Arab Union of Photographers" hat die Initiative ergriffen, einem europäischen Publikum die Entwicklung eines Mediums zu vermitteln, das von der Berichterstattung bis zum künstlerischen Ausdruck viele Formen der Vermittlung der Wirklichkeit kennt.

All diesen Initiativen ist eine Botschaft gemeinsam: Genug jetzt mit Gewalt, Krieg, Fundamentalismus und Terror. Weithin in der arabischen Welt sind es die Menschen leid, durch die verzerrende Brille von Gewalttaten wahrgenommen zu werden, unter denen sie selbst am meisten leiden.

So ist den Initiatoren der Kulturwoche und des 1. Arabisch-Europäischen Fotofestivals nachdrücklich zu danken. Der Frieden in einer kontinuierlich zusammenrückenden Welt hängt wesentlich von den Bildern ab, die wir uns voneinander machen. Dies gilt insbesondere für Nachbarn, die Araber und Europäer nun einmal sind. Das Fotofestival will Anstöße zum Umdenken geben!

Professor Dr. Udo Steinbach

Deutsches Orient-Institut



Foto: Khaled Khorshed
صورة: خالد خورشيد



Foto: Mohammad Al Mohanna
صورة: محمد المهنا



Foto: Hamd M. Al Sulemn
صورة: حامد محمد السليمان

Wettbewerb

227 Fotografen aus 21 Ländern haben insgesamt 1563 Fotografien eingesendet.

Eine hochbesetzte Fachjury hat für 8 Themenkategorien die besten Arbeiten ausgewählt.

Je Fotokategorie wurden 3 Auszeichnungen vergeben. Zusätzlich werden Auszeichnungen für besondere Leistungen vergeben. Alle Teilnehmer des Wettbewerbes erhalten eine Teilnahme-Urkunde.

Die Kategorien sind :

1. Kultur
2. Kunst- / Trickfoto
3. Presse
4. Sport
5. Porträt
6. Umwelt / Natur
7. Kindheit
8. Mensch & Arbeit

Die Jury setzt sich aus 5 Fachrichtungen und den folgenden Vertretern zusammen:

- Lutz Fischmann, GF Freelens, Verband der Fotojournalisten e.V.
- Kathrin Müller, National Geographic
- Zita Rothmund-Zinn, Lufthansa Magazin, Gruner + Jahr Verlag
- Melanie Wendt, Dipl. Grafik Designerin, Fachdozentin
- Fathi Abu Toboul, Arab Union of Photographers

مسابقة التصوير

استلمت اللجنة المنظمة من مختلف منفتان وسبع وعشرون مصور ومصورة، ينحدرون من إحدى وعشرين دولة عربية وأوروبية، ألف وخمسمائة وثلاث وستون صورة .

لقد تم من خلال لجنة تحكيم عليا (الجوري) اختيار افضل الاعمال التي تنتمي الى تسع محاور ، وتم تخصيص لكل محور ثلاث جوائز وهي:

الذهبية ، الفضية والبرونزية وجوائز تقديرية مع دبلوم مشاركة لجميع المصورين المشاركين في المعرض.

المحاور هي:

1. محور الصور الفنية
2. محور الصورة الصحفية
3. محور الصورة السياحية والترائية
4. محور الصور الرياضية
5. محور الصور الشخصية (الپورتريت)
6. محور الصورة الطبيعية والبيئة
7. محور الطفولة
8. محور الإنسان والعمل

اجتمعت لجنة التحكيم المكونة من خمسة اشخاص ذو اختصاصات مختلفة وخبرة عالية في مجال التصوير وهم:

- السيد لوتز فيشمان رئيس اتحاد المصورين الصحفيين الالمان
- مديرة الاخراج في كاترين مولر السيدة مجلة جيو انترناشيونال
- السيدة تسيتا روثموند زن رئيسة قسم الاخراج لمجلة لوفتهانزا الدولية
- السيدة ميلاني فاندت مديرة قسم التصميم في الاكاديمية العليا للتصميم والجرافيك
- السيد فتحي ابو الطبول المفوض العام لاتحاد المصورين العرب/أوروبا



Foto: Bahaadeen Qazwini
صورة: بهاء الدين القزويني

Wer sind wir?

Zweck des Vereins ist die Förderung und Pflege des künstlerischen Austauschs zwischen arabischen und deutschen Fotografen, Fotovereinen und Fotoverbänden. Der Verein veranstaltet hierzu Ausstellungen, Vorträge und Diskussionen und führt alle ihm zur Erreichung des Vereinszwecks geeignet erscheinenden Maßnahmen durch. Insbesondere soll eine Orientierung im Hinblick auf Neuheiten der Fotografie und deren Auswirkungen auf die verschiedenen Kunst und Kulturen verschafft werden.

Unsere Mitglieder sind Fachfotografen, Fotohändler, Hobbyfotografen und Studenten.



Dr. Mohammed Khalifa

"Es ist gut, die Sitten verschiedener Völker ein wenig zu kennen, um über die unseres eigenen angemessener zu urteilen und nicht zu glauben, dass alles, was unserer Mode widerspricht, lächerlich sei und gegen alle Vernunft, wie es Leute zu tun pflegen, die nichts gesehen haben" (Descartes, 1637)

Arab Union of Photographers mit Unterstützung der Universität Hamburg Asien-Afrika -Institut veranstaltet seine erstmalige Arabische Kulturwoche in Europa.

Mit dieser Arbeit möchten wir einen Beitrag zur Völkerverständigung leisten und Missverständnissen vorbeugen. Jeder sollte seine Kultur aus dem Blickwinkel eines anderen betrachten. Dadurch versteht man den anderen besser, kommt ihm näher und erfährt mehr über die eigene Kultur. Das fördert das Nachdenken über das Eigene, in dem sich das Fremde widerspiegelt.

Dem Besucher bieten wir mit Wort und Foto nicht nur die bloße Schilderung über Land und Leute, sondern auch die Gefühle, Lebensanschauung und Stimmungen des Fotografen bzw. des Vortragenden.

Mit dem Verständnis der Kultur wächst auch das Verständnis für die Mentalität des anderen.

Dr. Mohammed Khalifa
Universität Hamburg - Asien-Afrika-Institut

من نحن وما اهدافنا؟

اهداف الاتحاد هي تعميق الصداقة والتطور المهني الفني ومواكبة علم التصوير والتبادل الثقافي والخبرات، بين المصورين العرب والالمان وجمعيات واتحادات التصوير العربية والأوروبية. ينظم لاتحاد المعارض، المحاضرات وورشات العمل الجماعية للوصول بالاتحاد لارقي المستويات، ومواكبة تطور علم التصوير، وايجاد نظرة ووجهه فنية من خلال كل ما هو جديد ومؤثر في الفنون والحضارات المختلفة

يضم الاتحاد في عضويته المصورين المحترفين، العاملين في مجال التصوير، الهواة وطلاب علم التصوير

